

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

9 de Marzo de 2025 + March 9, 2025

1o Domingo de Cuaresma + 1st Sunday of Lent

Mes de la Historia de La Mujer + Women's History Month

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Jesús es mi Rey soberano"

MVPC # 54 (vv. 1, 2, 3)

"O Jesus, My King and My Sovereign"

UMH # 180 (vv. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en Salmo 91:1-6, 14-15 / Based on Psalm 91:1-6, 14-15

Los que habitan al abrigo del Altísimo y se acogen a la sombra del Omnipotente, dirán de Dios, «Mi refugio y mi castillo, tú eres él en quien yo confío». Dios los libraré de las trampas del cazador; los libraré de la peste destructora. Dios los cubrirá con sus plumas, y vivirán seguros debajo de las alas de Dios. La fidelidad de Dios es su escudo y su defensa. No tendrán miedo de los terrores nocturnos, ni de la flecha lanzada de día. No temerán a la peste que ronda en la oscuridad, ni a la mortandad que destruye a pleno sol. Los que aman a Dios, serán puestos a salvo. Dios protegerá a los que conocen el nombre de Dios.	Those who live in the shelter of the Most High, who abide in the shadow of the Almighty, will say of God, "My refuge and my fortress; you are the one in whom I trust." God will deliver them from the snare of the hunter and from the deadly pestilence. God will cover them with God's pinions, and under God's wings they will find refuge. God's faithfulness is their shield and defense. They will not fear the terror of the night or the arrow that flies by day. They will not be afraid of the pestilence that stalks in darkness or the destruction that wastes at noonday. Those who love God, will be delivered. God will protect those who know God's name.
---	--

Cuando invoquen a Dios, serán contestados. Dios estará con ellos en la tribulación, para rescatarlos y honrarlos. Confiemos en Dios que nos salva. Adoremos a Dios que nos ama y nos llama.	When they call to God, they will be answered. God will be with them in trouble, to rescue them and to honor them. Let us trust in God who saves us. Let us worship God who loves and calls us.
---	--

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Busca primero”

MVPC # 201 (vv. 1, 2)

“Seek Ye First”

UMH # 405 (vv. 1, 2)

+ LECTURA / READING

[Lucas 4:1-13](#)

Español

[Luke 4:1-13](#)

English

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“En El Monte Calvario”

Coro de Echo Park

“The Old Rugged Cross”

Echo Park Choir

Mina Rhee

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

¡Sólo di que no! / Just say no!

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“El es Rey”

MVPC # 173

“He Is Lord”

UMH # 177

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

"Amado bien"

"My Dearest Beloved"

"Caro Mio Ben"

John Miller

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY"A Dios, el Padre celestial""Praise God from Whom All Blessings Flow"

MVPC # 21

UMH # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE**ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS****+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION**"Debil soy"

MVPC # 263 (vv. 1, 2)

"Just a Closer Walk with Thee"

TFWS # 2158 (vv. 1, 2)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee/Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise**Jesús es mi Rey soberano / O Jesus, My King and My Sovereign**

Letra y Música/Words & Music: Vicente Mendoza

Traducción al inglés/English translation: Esther Frances & George Lockwood

Verso 1:

Jesús es mi Rey soberano,
mi gozo es cantar su loor;
es Rey y me ve cual hermano,
es Rey y me imparte su amor.

Dejando su trono de gloria,
me vino a sacar de la escoria
y yo soy feliz,
y yo soy feliz por Él.

Verse 1:

O Jesus, my King and my Sovereign,
my joy is to sing him my praise.
He's king, yet he treats me like family,
he's king, yet he shares all his love.

He left all his glory in heaven
to come lift my life from the ashes.
I'm happy today,
life's joy came to stay through him.

<u>Verso 2:</u> Jesús es mi_amigo_anhelado y_en sombras o_en luz siempre va, paciente_y humilde_a mi lado, ayuda_y consuelo me da. Por eso constante lo sigo, porque_Él es mi Rey y mi_amigo y yo soy feliz, y yo soy feliz por Él. <u>Verso 3:</u> Señor, ¿qué pudiera yo darte por tanta bondad para mí? ¿Me basta servirte y_amarte? ¿Es todo_entregarme yo_a ti? Entonces acepta mi vida, que_a ti sólo queda rendida, pues yo soy feliz, pues yo soy feliz por ti.	<u>Verse 2:</u> O Jesus, my friend and my yearning, in darkness and light always near; he walks at my side, patient, humble, and gives me his comfort and cheer. That's why I will faithfully follow, because he's my King and companion. I'm happy today, life's joy came to stay through him. <u>Verse 3:</u> O Lord, tell me what could I give you for all your great goodness to me? Could this be enough: serve and love you, committing my whole life to thee? If so, then accept my devotion, to you only now I surrender. I'm happy today, life's joy came to stay through you.
---	---

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation:

Busca primero / Seek Ye First

Letra y Música/Words & Music: Katherine Lafferty

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

<u>Verso 1:</u> Busca primero el reino de Dios y su perfecta justicia, que lo demás lo añadira_el Señor. ¡Alelu, aleluya! <u>Verso 2:</u> Sólo de pan, dice Dios, no vivirás, sino de toda palabra, que para ti el Señor pronunciará. ¡Alelu, aleluya!	<u>Verse 1:</u> Seek ye first the kingdom of God and his righteousness, and all these things shall be added unto you. Allelu, alleluia! <u>Verse 2:</u> We do not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God. Allelu, alleluia!
--	--

Himno Coral / Choral Anthem

En el monto Calvario / The Old Rugged Cross

Letra y Música/Words & Music: George Bennard

Traducción al español/Spanish translation: S. D. Athans

<u>Verso 1:</u> En el monte Calvario estaba_una cruz,	<u>Verse 1:</u> On a hill far away stood an old rugged cross,
--	--

emblema de _afrenta _y dolor. Y yo amo _esa cruz, do murió mi Jesús, por salvar al más vil pecador. <u>Estribillo:</u> ¡Oh, you siempre _amaré esa cruz, en sus triunfos mi gloria será; y _algún día, en vez de _una cruz, mi corona Jesús me dará! <u>Verso 2:</u> Aunque _el mundo desprecie la cruz de Jesús, para mí tiene suma _atracción. Pues en ella llevó el Cordero de Dios, de mi alma la condenación. <u>Estribillo:</u> ¡Oh, you siempre _amaré esa cruz, en sus triunfos mi gloria será; y _algún día, en vez de _una cruz, mi corona Jesús me dará! <u>Verso 3:</u> En la cruz de Jesús, do su sangre vertió, hermosura contemplo sin par. Pues en ella triunfante _a la muerte venció y mi ser puede santificar. <u>Estribillo:</u> ¡Oh, you siempre _amaré esa cruz, en sus triunfos mi gloria será; y _algún día, en vez de _una cruz, mi corona Jesús me dará! <u>Verso 4:</u> Yo seré siempre fiel a la cruz de Jesús, sus desprecios con él llevaré. Y _algún día feliz con los santos en luz, para siempre su gloria veré.	the emblem of suffering and shame. And I love that old cross where the dearest and best for a world of lost sinners was slain. <u>Refrain:</u> So I'll cherish the old rugged cross, till my trophies at last I lay down; I will cling to the old rugged cross, and exchange it some day for a crown. <u>Verse 2:</u> O that old rugged cross, so despised by the world, has a wondrous attraction for me. For the dear Lamb of God left his glory above to bear it to dark Calvary. <u>Refrain:</u> So I'll cherish the old rugged cross, till my trophies at last I lay down; I will cling to the old rugged cross, and exchange it some day for a crown. <u>Verse 3:</u> In that old rugged cross, stained with blood so divine, a wondrous beauty I see. For 'twas on that old cross Jesus suffered and died, to pardon and sanctify me. <u>Refrain:</u> So I'll cherish the old rugged cross, till my trophies at last I lay down; I will cling to the old rugged cross, and exchange it some day for a crown. <u>Verse 4:</u> To that old rugged cross I will ever be true; its shame and reproach gladly bear. Then he'll call me some day to my home far away, where his glory forever I'll share.
--	---

<u>Estribillo:</u> ¡Oh, you siempre_amaré esa cruz, en sus triunfos mi gloria será; y_ algún día, en vez de_ una cruz, mi corona Jesús me dará!	<u>Refrain:</u> So I'll cherish the old rugged cross, till my trophies at last I lay down; I will cling to the old rugged cross, and exchange it some day for a crown.
---	--

Respuesta Cantada / Sung Response

El es Rey / He Is Lord

Letra y Música/Words & Music: Philippians 2:9-11

Traducción al español/Spanish translation: Felicia Fina

Música/Music: Tradicional/Traditional (arreglo/arrangement: Tom Fettke)

<u>Verso 1:</u> ¡El es Rey, es Señor! ¡Cristo ya resucitó y es Señor! De rodillas todos hoy confesemos: ¡Él es el Señor!	<u>Verse 1:</u> He is Lord, he is Lord! He is risen from the dead and he is Lord! Every knee shall bow, every tongue confess that Jesus Christ is Lord!
--	---

Offertorio / Offertory

Caro Mio Ben / Amado bien / My Dearest Beloved

Letra y Música/Words & Music: Guiseppe Giordiano

Traducción al español e inglés/Spanish and English translation: Desconocido/Unknown

<u>Italiano:</u> Caro mio ben credimi_almen senza di te languisce il cor. Caro mio ben senza di te languisce il cor. Il tuo fedel sospira_ ognor cessa crudel tanto rigor. Cessa crudel tanto rigor, tanto rigor. Caro mio ben credimi_almen senza di te languisce_il cor.	<u>Español:</u> Amado bien, cree, por favor, sufre sin ti mi corazón. Amado bien, sufre sin ti mi corazón. Yo siempre fiel suspiro por ti. ¡Cesa cruel tu rigor hacia mí! Cesa cruel tanto rigor, ¡tanto rigor! Amado bien, cree, por favor, sufre sin ti mi corazón.
--	---

Caro mio ben credimi_almen senza di te languisce_il cor.	Amado bien, cree, por favor, sufre sin ti mi corazón.
<u>English:</u> Come once again, joy of my heart; I cannot live if we must part. Come once again; I cannot live if we must part. I am thine own, all love for you, to thee alone faithful and true. To thee alone faithful and true, faithful and true. Come once again, joy of my heart; I cannot live if we must part. Come once again, joy of my heart; I cannot live if we must part.	

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

<u>Verso 1:</u> A Dios el Padre celestial, al Hijo nuestro Redentor, y_al eternal Consolador unidos todos alabad.	<u>Verse 1:</u> Praise God from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost.
---	--

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication

Débil soy / Just a Closer Walk with Thee

Letra/Words: Desconocido/Unknown

Traducción al español/Spanish translation: Jorge Sánchez Ch.

Música/Music: Tradicional de los Estados Unidos/United States traditional

<u>Verso 1:</u> Débil soy, tu fuerza_es tal que me guardará del mal; satisfecho_estoy, oh sí, al andar, Señor, junto_a ti. <u>Estribillo:</u> A tu lado_andar, Señor, ésta es mi oración; cada día en tu_amor siempre guárdame, Salvador. <u>Verso 2:</u> En la prueba y dolor cuídame, oh buen Señor; y al fin, en tu mansión, gozaré de tu comunión. <u>Estribillo:</u> A tu lado_andar, Señor, ésta es mi oración; cada día en tu_amor siempre guárdame, Salvador.	<u>Verse 1:</u> I am weak but Thou art strong; Jesus, keep me from all wrong; I'll be satisfied as long as I walk, let me walk close to thee. <u>Refrain:</u> Just a closer walk with thee, grant it, Jesus, is my plea, daily walking close to thee, let it be, dear Lord, let it be. <u>Verse 2:</u> Through this world of toil and snares, if I falter, Lord, who cares? Who with me my burden shares? None but thee, dear Lord, none but thee. <u>Refrain:</u> Just a closer walk with thee, grant it, Jesus, is my plea, daily walking close to thee, let it be, dear Lord, let it be.
---	---